

## Bái majároka rĩomaki

### Mythe de Bái l'Orphelin

Narrateur : Ruben TANIMUCA

2008/02

1

**Ĩmare'ká ĩrĩka rĩomaki, Bái kiwāmé ĩmare'ká. Kiñé'koa ta ka, ĩparā kiĩmároyire'ká.**

ĩbǎ -re'ká ĩrĩ -ka rĩōbǎ -ki Bái ki- wǎyě ĩbǎ -re'ká ki- yě'koa ta ka ĩpa -rǎ ki- ĩbǎ -royi -re'ká  
être -PAS.REV un -neutre orphelin -ms NP 3ms- nom être -PAS.REV 3ms- grand.mère EMP avec deux -mp  
3ms- être -IMPF -PAS.REV

En ce temps vivait un orphelin appelé Bái.

2

**Maē kipakiye'ekiarā ka wa'ikírǎká kijāroyire'ká.**

bǎē ki- pakiye'ekia -rǎ ka wa'ikírǎ -ka ki- jǎ -royi -re'ká  
alors 3ms- oncle -mp avec tapir -neutre 3ms- tuer -IMPF -PAS.REV

Un jour, avec ses oncles, il avait l'habitude de tuer le tapir.

3

**Jōtirā saajéataka í'si pákia'kóré nijīroyire'ká.**

jōtirā sa- ajé -a -ta -ka í'si pákia - a'kó -ré dǎ- ĩjī -royi -re'ká  
ensuite 3ns- cuir -neutre -EMP -ABL cela grand - grand.mère -TERM 3p- donner -IMPF -PAS.REV

Ensuite, la peau, ils la donnaient à la grand-mère.

4

**I'si kojāroyire'ká korĩpārāmí Báiré jíyia ímamáka.**

í'si ko- jía -royi -re'ká ko- rĩpārǎbí Bái -ré jíyia -a ĩbǎ -bǎka  
ceci 3fs- alimenter -IMPF -PAS.REV 3fs- petit.fils NP -TERM dur -neutre être -COND

Elle la donnait à son petit-fils Bái car elle était trop dure.

5

**Kioríroyire'ká sakikóapiaberímáka.**

ki- o -rí -royi -re'ká sa- ki- kóapia -be -rí -bǎka  
3ms- pleurer -EP -IMPF -PAS.REV 3ns- 3ms- manger -IMP -EP -COND

Et il pleurerait parce qu'il n'arrivait pas à la mâcher.

6

**Maē kiñé'koata kiré ārĩre'ká : – Mioría'si rĩpārāmí**

bǎē ki- yě'koa -ta ki- ré ā -rí -re'ká mi- o -rí -a'si rĩpārǎbí  
alors 3ms- grand.mère -EMP 3ms- TERM dire -EP -PAS.REV 2s- pleurer -EP -IMP.NEG petit.fils

Alors la grand-mère lui dit : – Ne pleure pas, petit-fils.

7

**Bikírímajǐ miĩmarũ jōto mijāerǎ maro'ó.**

bikírímajǐ bí- ĩbǎ -rũ jōto bí- jǎ -erǎ bǎ- ro'ó  
adolescent 2s- être -FUT quand 2s- tuer -BUT 12p- BENEf

Quand tu seras plus grand, tu chasseras pour nous.

8

**Jōto maē ri'ía mabaáerǎ.**

jōto bǎē ri'í -a bǎ- baá -erǎ  
quand alors viande -neutre 12p- faire -BUT

On pourra alors manger de la viande.

9

**– Je a'kó, kērĩre'ká.**

je a'kó ki- ā -rí -re'ká  
bien grand.mère 3ms- dire -EP -PAS.REV

– Bien, grand-mère, dit-il.

10

### Maë narã'ire'ká jôto kêrre'ká :

bãê dã- rã'ĩ -re'ká jôto ki- ã -rí -re'ká

alors 3p- se.faire.tard -PAS.REV quand 3ms- dire -EP -PAS.REV

Le soir, il dit à sa grand-mère :

11

### – A'kó. Márãkã'ã ba'áriká majãjĩká wa'ikírãká.

a'kó bãrãkã'ã ba'á -ri -ka bã- jã -jĩ -ka wa'ikírã -ka

grand.mère comment manger -DVBL -neutre 12p- tuer -PSBL -neutre tapir -neutre

– Grand-mère. Comment pourrait-on tuer un tapir.

12

### – Yee ! Rípãrãmí. Ká'wisimarĩ wa'iro'si jãrũki.

yee rípãrãbí ká'wisi bãrĩ wa'iro'si jã -rũ -ki

Oh petit.fils difficile non chasse tuer -FUT -ms

– Oh ! Petit-fils. Ce n'est pas difficile de tuer un tapir.

13

### Wa'ikírãká ãrãika rõ'õjite kopé baárũki.

wa'ikírã -ka ãrã -i -ka rõ'õ -ji -te kopé baá -rũ -ki

tapir -neutre croquer -STAT -neutre là -jusque -TERM trou faire -FUT -ms

On fait un trou là où il défèque.

14

### Jõtirã sarã marupáika.

jõtirã sa- rã bã- rupá -i -ka

ensuite 3ns- LOC 12p- s'asseoir -STAT -neutre

Puis on s'y assoit.

15

### Wa'ikírãká ãrãika jôto mapi'taka majũrétaika kitoperã, kiítapisi ñíá okoro'ó.

wa'ikírã -ka ãrã -i -ka jôto bã- pi'ta -ka bã- jũré -ta -i -ka ki- tope -rã ki- ítapisi yíá oko -ro'ó

tapir -neutre croquer -STAT -neutre quand 12p- main -neutre 12p- introduire -PCT -STAT -neutre 3ms- anus -mp 3ms- tripe attraper pour -BENEF

Quand le tapir défèque, on met la main dans son anus, et on lui attrape l'intestin.

16

### Jõtirã puri wãrũãjã mapi'ta ka maé'etaika, maë kiítapisi mayéika.

jõtirã puri wãrũãjã bã- pi'ta ka bã- é'e -ta -i -ka bãê ki- ítapisi bã- yé -i -ka

ensuite IMM rapide 12p- main avec 12p- prendre -PCT -STAT -neutre alors 3ms- tripe 12p- tirer -STAT -neutre

Rapidement, avec la main, on tire dessus.

17

### Kiítapisi púyu rõ'õjirã sajĩñua ta rípãrãmí, kõrre'ká.

ki- ítapisi pu -yu rõ'õ -ji -rã sa- jĩ -yu -a ta rípãrãbí ko- ã -rí -re'ká

3ms- tripe se.terminer -PRES là -jusque -LOC 3ns- mourir -PRES -neutre ENF petit.fils 3fs- dire -EP -PAS.REV

Quand il n'a plus d'intestin, il meurt, dit-elle.

18

### – Yee ! Márãkã'ã ká'wisi marĩtaka a'kó !

yee bãrãkã'ã ká'wisi bãrĩ - ítaka a'kó

Oh comment difficile non - très grand.mère

– Oh ! Comme c'est simple, grand-mère !

19

### Dá'korã kopé maje'abeyú maro'ó wa'ikírãká yijãerã, a'kó ?

dá'korã kopé bã- je'a -be -yu bã- ro'ó wa'ikírã -ka yí- jã -erã a'kó

pourquoi trou 12p- creuser -NEG -PRES 12p- BENEF tapir -neutre 1s- tuer -BUT grand.mère

Pourquoi ne creuserions-nous pas un trou pour que je puisse tuer le tapir, grand-mère ?

20

– Ritajoka ríparā́mí. ĩ'tóǰite mario'to, rijéreka ĩ'ríka ata o'ríroyiika.

rita - joká ríparā́bí ĩ'tó -jī -te bā- rio'to rijé - reka ĩ'rī -ka ata o' -rí -royi -i -ka

vérité - ainsi petit.fils là-bas -jusque -TERM 12p- friche bords - LOC.SPEC un -neutre PCT passer -EP -IMPF -STAT -neutre

– Tu as raison, petit-fils. Là-bas, au bord de notre ancien jardin, un tapir passe constamment.

21

Jímarĩ kĩrāroyi torā́jirā.

jĩbāĩ ki- ĩrā -royi to -rā -ji -rā

beaucoup 3ms- croter -IMPF là -LOC -jusque -LOC

Il crotte vraiment trop là-bas.

22

Ya sarā kopé wāērōká maje'aerā, maro'ó samijāerā ?

ya sa- rā kopé wāērōká bā- je'a -erā bā- ro'ó sa- bĩ- jā -erā

oui/non 3ns- LOC trou demain 12p- creuser -BUT 12p- BENEf 3ns- 2s- tuer -BUT

Serait-ce là-bas qu'il faudra creuser demain matin pour le tuer ?

23

Je ! A'kó, kēříre'ká.

je a'kó ki- ā -rí -re'ká

bien grand.mère 3ms- dire -EP -PAS.REV

Bien, grand-mère, dit-il.

24

Maē wāērōká rikáaka na'ríre'ká kopé je'arĩ.

bāē wāērōká rikáaka dā -a' -rí -re'ká kopé je'a -rĩ

alors demain aube 3p- ir -EP -PAS.REM hueco escarbar -para

Le lendemain, à l'aube, ils partirent creuser le trou.

25

Maē naje'are'ká wa'ikírāká ĩrāre'ká rō'ōjirā.

bāē dā- je'a -re'ká wa'ikírā -ka ĩrā -re'ká rō'ō -ji -rā

alors 3p- creuser -PAS.REV tapir -neutre croter -PAS.REV là -jusque -LOC

Ils le creusèrent là où avait déféqué le tapir.

26

Sanawéare'ká.

sa- dā- wéa -re'ká

3ns- 3p- terminer -PAS.REV

Ils terminèrent.

27

Jōtirā nape'ríre'ká. Naeyāre'ká nawi'iarā.

jōtirā dā- pe' -rí -re'ká dā- eyā -re'ká dā- wi'í -a -rā

ensuite 3p- rentrer -EP -PAS.REV 3p- arriver -PAS.REV 3p- maloca -neutre -LOC

Puis ils rentrèrent, et arrivèrent à leur maloca.

28

Maē narā'ire'ká. Rīōmaki. Ārīre'ká : – A'kó maēma yá'yu ĩrĩ. Ápeyari maro'ó wa'ikírāká yiriayu.

bāē dā- rā'ĩ -re'ká rīōbā -ki ā -rí -re'ká a'kó bāēbā yí- a' -yu ĩā -rĩ ápeyari bā- ro'ó wa'ikírā -ka yi- ria -yu

alors 3p- se.faire.tard -PAS.REV orphelin -ms dire -EP -PAS.REV grand.mère maintenant 1s- aller -PRES voir -pour peut.être 12p- BENEf danta -neutre 1s- matar -PRES

La nuit tombée, l'orphelin dit : – Grand-mère. Maintenant je vais aller voir. Peut-être que je vais tuer le tapir.

29

– Ā'ā ríparā́mí. Jiá mióñú opakajá mitupé.

ā'ā ríparā́bí ji -a bĩ- ó -yu opa -ja bĩ- tupé

oui petit.fils bon -neutre 2s- savoir -PRES comme -ADVLR 2s- attention

– Bien, petit-fils. Prends garde à toi.

30

– Je a'kó. Yá'yu.

je a'kó yí- a' -yu

bien grand.mère 1s- aller -PRES

– D'accord, grand-mère. J'y vais.

31

Maë ke'ríre'ká. Maë kirupáre'ká i'si kopéřã.

bãë ki- a' -rí -re'ká bãë ki- rupá -re'ká i'si kopé -řã

alors 3ms- aller -EP -PAS.REV alors 3ms- s'asseoir -PAS.REV ceci trou -LOC

Il partit. Et il s'installa dans le trou.

32

Maë me'ří kimamáka õómaká kiré riare'ká.

bãë bē'ří ki- bãbã -ka õóbaká ki- ré ria -re'ká

alors enfant 3ms- nouveau -neutre rêver 3ms- TERM tuer -PAS.REV

Comme il était encore petit, le sommeil le gagna.

33

Maë sarãja kikãrípañatare'ká.

bãë sarãja ki- kã -rí -payã -ta -re'ká

alors juste.là 3ms- sommeil -EP -CONT -PCT -PAS.REV

Il restait endormi.

34

Maë mawãnú jõto jijí kiré riamáka kitúrũre'ká, jõto kiãmítirire'ká wa'ikírãká okapíare'ká.

bãë bã- wã -yu jõto jijí ki- ré ria -bãka ki- túrũ -re'ká jõto ki- ãbíti -rí -re'ká wa'ikírã -ka okapía -re'ká

alors 12p- aube -PRES quand froid 3ms- TERM tuer -COND 3ms- réveiller -PAS.REV quand 3ms- entendre -EP -PAS.REV tapir -neutre marcher -PAS.REV

A l'aube, comme il eut froid, il se réveilla et entendit les pas du tapir.

35

Tu tu matikuriji imae'ká.

Tu tu bãtikuri -ji ãbã -e'ká

bruit.pas un.moment -ADVLR être -PAS

Et ces bruits durèrent un petit moment.

36

Maë kibóijirã saĩřãre'ká.

bãë ki- bói -ji -řã sa- řřã -re'ká

alors 3ms- au-dessus -jusque -LOC 3ns- croter -PAS.REV

Et le tapir déféqua juste au dessus de lui.

37

Maë kipi'taka kijũřetare'ká sai'toperã í'si mirãkaja wa'ikírãká sai'topea ta sabe'e rõ'õřã sape'atare'ká.

bãë ki- pi'ta -ka ki- jũřé -ta -re'ká sa- i'tope -řã í'si mirãkaja wa'ikírã -ka sa- i'tope -a ta sa- be'e rõ'õ -řã sa- pe'a -ta -re'ká

alors 3ms- main -neutre 3ms- introduire -PCT -PAS.REV 3ns- anus -LOC cela moment tapir -neutre 3ns- anus -neutre EMP 3ns- en.arrière là -LOC 3ns- marcher.arrière -PCT -PAS.REV

Alors il lui mit la main dans l'anus, et le tapir fit un pas en arrière.

38

Maë Báí pi'taka saurí é'ere'ká i'si mirãkaja wa'ikírãká řĩřire'ká ma'kákarã.

bãë Báí pi'ta -ka sa- urí é'e -re'ká i'si mirãkaja wa'ikírã -ka řĩ -rí -re'ká bã'ká -ka -řã

alors NP main - avec 3ns- intestin prendre -PAS.REV ceci moment tapir -neutre courir -EP -PAS.REV forêt -neutre -LOC

Quand Báí lui fit sortir l'intestin, le tapir se mit à courir.

39

Õ'õ Báíre ki'topereka bayu túare'ká, maríre'ká.

õ'õ Báí -ré ki- i'tope reka bayu túa -re'ká bã -rí -re'ká

LOC NP -TERM 3ms- anus LOC.SPEC suspendu descendre -PAS.REV monter -EP -PAS.REV  
Là, il traîna Bái qui, accroché à l'intestin, rebondissait sur le sol.

40

**Torājirā kīāre'ká kibe'erō'ōrā. Īōka supakaja kibayuká.**

to -rā -ji -rā ki- ĩā -re'ká ki- be'e - rō'ō -rā ĩā -ka supakaja ki- bayu -ka  
là -LOC -jusque -LOC 3ms- voir -PAS.REV 3ms- en.arrière - là -LOC voir -neutre alors 3ms- suspendu -  
neutre

Alors le tapir regarda derrière lui, et vit Bái accroché.

41

**Maē wa'ikírāká ārīre'ká : – Mákí i'si po'imajā yi'topereka bayu i'ká ?**

bāē wa'ikírāká -ka ā -rī -re'ká bākí i'si po'ibājā yí- i'tope reka bayu i'ká  
alors tapir -neutre dire -EP -PAS.REV qui ceci personne 1s- anus LOC.SPEC accroché ce

Le tapir dit : – Qui est accroché à mon cul ?

42

**– Yee ! Mákí marī yi'í.**

yee bākí bārī yi'í

Oh qui sans 1s-

– Et bien, ce n'est autre que moi !

43

**– Dá'korā yíre miwā'imarĩñuika, me'rí ?**

dá'korā yí- ré bī- wā'ibā -rī -yu -i -ka bē'rí  
pourquoi 1s- TERM 2s- se.jouer -EP -PRES -STAT -neutre enfant

– Pourquoi te joues-tu de moi, gamin ?

44

**Mĩā no'ōjirā me'táko'ó yíre miwā'imarĩmáka !**

bī- ĩā dō'ō -ji -rā bī- e'tá -ko'ó yí- ré bī- wā'ibā -rī -bāka  
2s- voir où -jusque -LOC 2s- arriver -PAS.IMM 1s- TERM 2s- se.jouer -EP -COND

Regarde jusqu'où tu es arrivé pour t'être joué de moi !

45

**Márākā'ā miwāmé je'e ?**

bārākā'ā bī- wā'yé je'e

comment 2s- nom SUP

Comment t'appelles-tu ?

46

**– Bái yiwāmé.**

Bái yí- wā'yé

NP 1s- nom

– Bái est mon nom.

47

**– Yee, Rīōmaki ! Márākā'ā jítaka yijeyoro'ó miré yitōpoika.**

yee rīōbā -ki bārākā'ā ji - ítaKa yí- jeyo -ro'ó bī- ré yí- tōpo -i -ka

Oh orphelin -ms comment bon - très 1s- compagnon -BÉNEF 2s- TERM 1s- trouver -STAT -neutre

– Oh, l'Orphelin ! Comme ce serait bien de t'avoir pour compagnon, maintenant que je t'ai rencontré !

48

**– Bái jóká yiwāmé. Kopákaja miré yé'era'ako'ó !**

Bái jóká yí- wā'yé koáka -ja bī- ré yí- é'e -ra'a -ko'ó

NP aussi 1s- nom déjà -ADVLR 2s- TERM 1s- prendre -jusqu'ici -PAS.IMM

Moi aussi je m'appelle Bái. En plus, je t'ai emmené jusqu'ici !

49

**Sorí yijeyo maē miturírūka.**

sorí yí- jeyo bāē bī- tu -rī -rū -ka

donc 1s- compagnon alors 2s- marcher -EP -FUT -neutre

Donc dorénavant, tu m'accompagneras.

50

– Je kaá kḗrírē'ká.

je kaá ki- ā -rí -re'ká

bien CIT 3ms- dire -EP -PAS.REV

– Bien, dit-il.

51

Maē ĩparā naturíroyire'ká ñamí.

bāē ĩpa -rā dā- tu -rí -royi -re'ká yābí

alors deux -mp 3p- marcher -EP -IMPF -PAS.REV nuit

Alors ils marchèrent tous les deux de nuit.

52

Wa'ikíráká kiré rĩōmakite jì'íroyire'ká ñamí jōto kituríroyire'ká rō'ōpi.

wa'ikíráká -ka ki- ré rĩōbā -ki -te jì'í -royi -re'ká yābí jōto ki- tu -rí -royi -re'ká rō'ō -pi

tapir -neutre 3ms- TERM orphelin -ms -TERM porter -IMPF -PAS.REV nuit cuando 3ms- marcher -EP -IMPF -PAS.REV là -INSTR

Le tapir portait l'Orphelin de nuit partout où il allait.

53

Maē nawāríroyire'ká rō'ōpi péri jāārā kikā́rírā baáre'ká.

bāē dā- wā -rí -royi -re'ká rō'ō -pi péri jāā -rā ki- kā -rí -rā baá -re'ká

alors 3p- arriver.au.matin -EP -IMPF -PAS.REV là -INSTR bois.torche base -mp 3ms- sommeil -EP -BUT faire -PAS.REV

A l'aube, l'Orphelin se retrouvait avec le tapir au pied d'un arbre copay pour dormir.

54

Maē kḗrírē'ká : – Yiwāmémaki Báí, ō'ōjirā maē yikā́rírū.

bāē ki- ā -rí -re'ká yí- wāyēbā -ki Báí ō'ō -ji -rā bāē yí- kā -rí -rū

alors 3ms- dire -EP -PAS.REV 1s- homonyme -ms NP LOC -jusque -LOC alors 1s- sommeil -EP -FUT

Le tapir dit : – Báí, mon homonyme, je vais dormir là.

55

Soríi i'ká péri jūki ña samiteabe samikā́ka okoro'ó.

soríi i'ká péri jūki yí- ā sa- bī- tea -be sa- bī- kā -ka oko - ro'ó

donc ce bois.torche plante 1s- dire 3ns- 2s- baisser -IMP 3ns- 2s- sommeil -neutre pour - BENEf

Descends-moi ces branches de copay que je puisse me régaler.

56

Jōtirā ārō'kaka yipo'íreka mijā́be mapáka rō'ōrā.

jōtirā ārō'ka -ka yí- po'í reka bī- jā -be bāpá -ka rō'ō -rā

ensuite taon -neutre 1s- corps LOC.SPEC 2s- tuer -IMP abeille -neutre là -LOC

Quand tu verras des taons ou des abeilles sur mon corps, tues-les.

57

– Je kaá kḗrírē'ká.

je kaá ki- ā -rí -re'ká

bien CIT 3ms- dire -EP -PAS.REV

– Bien.

58

Maē kiwāmémaki wa'ikíráká kārírē'ká.

bāē ki- wāyēbā -ki wa'ikíráká -ka kā -rí -re'ká

alors 3ms- homonyme -ms tapir -neutre dormir -EP -PAS.REM

Et son homonyme tapir s'endormit.

59

Maē rĩōmaki Báí kimírírē'ká périka sakiyeire'ká.

bāē rĩōbā -ki Báí ki- mi -rí -re'ká péri - ri -ka sa- ki- iye -i -re'ká

alors orphelin -ms NP 3ms- grimper -EP -PAS.REV bois.torche - pepa -neutre 3ns- 3ms- secouer -STAT -PAS.REV

Alors l'Orphelin monta dans l'arbre copay et secoua les fruits.

60

### Jōtirā kiruire'ká.

jōtirā ki- rui -re'ká  
ensuite 3ms- descendre -PAS.REV  
Puis il descendit.

61

### Maē ārō'kaka kijāroyire'ká kiwāmémakireka.

bāē ārō'ka -ka ki- jā -royi -re'ká ki- wāyēbā -ki reka  
alors taon -neutre 3ms- tuer -IMPF -PAS.REV 3ms- homonyme -ms LOC.SPEC  
Et il tua des taons qui se posaient sur le tapir.

62

### Maē narā'iwárire'ká.

bāē dā- rā'ī - wári -re'ká  
alors 3p- arriver.au.soir - clair -PAS.REV  
Il allait bientôt faire nuit.

63

### Maē Báiré tūrũre'ká kiwāmémaki wa'ikírǎré.

bāē Báí - ré tūrũ -re'ká ki- wāyēbā -ki wa'ikírǎ - ré  
alors NP - TERM réveiller -PAS.REV 3ms- homonyme -ms tapir - TERM  
Alors Báí réveilla son homonyme tapir.

64

### – Yiwāmémaki ! Mitūrũbe kopákaja marā'iko'ó !

yi- wāyēbā -ki bī- tūrũ -be koáka -ja bā- rā'ī -ko'ó  
1s- homonyme -ms 2s- réveiller -IMP déjà -ADVLR 12p- arriver.au.soir -PAS.IMM  
– Mon homonyme ! Réveille-toi, il va bientôt faire nuit !

65

### – Yee ! Yiwāmémaki. Ritajoka kopákaja marā'iko'ó !

yee yí- wāyēbā -ki rita - joká koáka -ja bā- rā'ī -ko'ó  
Oh 1s- homonyme -ms vérité - ainsi - ainsi déjà -ADVLR 12p- arriver.au.soir -PAS.IMM  
– Oh ! Mon homonyme. Tu as raison, il se fait tard !

66

### Maēma dájo a'te mama'kátuyarĩ !

bāēbā dájo a'te bā- bā'kátuya -rĩ  
maintenant allons-y encore 12p- forêt se.promener -pour  
Maintenant allons nous promener en forêt !

67

### – Je ! Dájoa.

je dájo -a  
bien allons-y -neutre  
– Bien. Allons-y.

68

### Maē na'ríre'ká.

bāē dā- a' -rĩ -re'ká  
alors 3p- aller -EP -PAS.REV  
Et ils partirent.

69

### Maē naeyáre'ká ĩ'rō rio'torā.

bāē dā- eya -re'ká ĩ'rĩ -o rio'to -rā  
alors 3p- arriver -PAS.REV un -3DIM friche -LOC  
Ils arrivèrent à l'ancien jardin.

70

### Sareka jímarĩ mairuka ĩmare'ká.

sa- reka jíbārĩ bāeru -ka ĩbǎ -re'ká  
3ns- LOC.SPEC beaucoup ananas -neutre être -PAS.REV  
Là, il y avait beaucoup d'ananas.

71

– **Yee, yiwāmémaki ! Wa'ikírǎka ãrǐre'ká.**

yee yí- wǎyěbǎ -ki wa'ikírǎ -ka ã -rí -re'ká

Oh 1s- homonyme -ms tapir -neutre dire -EP -PAS.REV

– Oh, mon homonyme ! dit le tapir.

72

**I'ká jímarǐítaka mairuka !**

i'ká jíbǎrǐ - ítake bǎeru -ka

ce beaucoup - très ananas -neutre

Il y a vraiment beaucoup d'ananas !

73

**Dájo maro'ó maé'erǎ, maba'á okoro'ó.**

dájo bǎ- ro'ó bǎ- é'e -rǎ bǎ- ba'á oko -ro'ó

allons-y 12p- BENEf 12p- prendre -BUT 12p- manger pour -BENEf

Prenons-en, nous allons en manger.

74

– **Je kaá Báiré ãrǐre'ká.**

je kaá Báí ré ã -rí -re'ká

bien CIT NP TERM dire -EP -PAS.REV

– Bien, répondit Báí.

75

**Maě wa'ikírǎka tíáũ'múre'ká saǐáyuka ata yíaja.**

bǎě wa'ikírǎ -ka tíá - ũ'bú -re'ká sa- jáyu -ka ata yía -ja

alors tapir -neutre casser - commencer -PAS.REV 3ns- non.mûr -neutre PCT vrai -ADVLR

Alors le tapir commença à prendre les ananas encore verts.

76

**Maě rǐõmaki Báiré kiré ãrǐre'ká : – Yiwāmémaki dá'koǎrǎ saǐáyu yíaja mitíáñujũika.**

bǎě rǐõbǎ -ki Báí - ré ki- ré ã -rí -re'ká yí- wǎyěbǎ -ki dá'koǎrǎ sa- jáyu yía -ja bǐ- tíá -ñujũ -i -ka

alors orphelin -ms NP - TERM 3ms- TERM dire -EP -PAS.REV 1s- homonyme -ms pourquoi 3ns- non.mûr

vrai -ADVLR 2s- casser -CONT -STAT -neutre

Alors l'orphelin lui dit : – Pourquoi ne cueilles-tu que les ananas verts ?

77

– **Yee, yiwāmémaki ! Bóia ma i'ká yireka yitíáika.**

yee yí- wǎyěbǎ -ki bóí -a ? i'ká yí- reka yí- tíá -i -ka

Oh 1s- homonyme -ms mûr -neutre ? ce 1s- LOC.SPEC 1s- casser -STAT -neutre

– Oh, mon homonyme ! Mais ils sont mûrs, pour moi !

78

– **Marǎjaká í'si sabóia mireka ?**

bǎrǎjaká í'si sa- bóí -a bǐ- reka

lequel cela 3ns- mûr -neutre 2s- LOC.SPEC

Lequel est mûr selon toi ?

79

**Tíákoye ñíǎěrǎ.**

tía -koye yí- ñǎ -erǎ

casser -IMP 1s- voir -BUT

Cueille, que je vois.

80

– **Je kaá kǎrǐre'ká.**

je kaá ki- ã -rí -re'ká

bien CIT 3ms- dire -EP -PAS.REV

– Bien, dit-il.

81

**Maě Báiré tíáre'ká sabóí yíaja.**



bãẽ Báí - ré tíá -re'ká sa- bóí yía -ja  
alors NP - TERM casser -PAS.REV 3ns- mûr vrai -ADVLR  
Alors Báí cueilla un ananas bien mûr.  
82

– Yee, yiwãmémaki ! Wa'ikírãka ãrîre'ká.

yee yí- wãyébã -ki wa'ikírã -ka ã -rí -re'ká  
Oh 1s- homonyme -ms tapir -neutre dire -EP -PAS.REV  
– Oh, mon homonyme ! dit le tapir.  
83

Dá'korã sa i'si mitiáika jáyu ítaka.

dá'korã sa i'si bĩ- tíá -i -ka jáyu ítaka  
pourquoi INTER ceci 2s- casser -STAT -neutre non.mûr très  
Pourquoi en cueilles-tu qui est très vert ?  
84

– Íno'ó, Báiré ãrîre'ká. I'ká ma sabóia yijá po'imajã ãnúwai.

ídó'ó Báí - ré ã -rí -re'ká i'ká ? sa- bóí -a yijá po'ibãjã ã -yu -wai  
non NP - TERM dire -EP -PAS.REV ce ? 3ns- mûr -neutre 1p- personne dire -PRES -HAB  
– Mais non, dit Báí. C'est celui-là qui est mûr, pour nous les humains.  
85

– Yee ! I'supakaja saímarũ je'e.

yee i'si opa -ka -ja sa- ãbã -rũ je'e  
Oh ceci comme -neutre -ADVLR 3ns- être -FUT SUP  
– Oh ! Alors laissons cela.  
86

Maẽ nawãrírã baáre'ká rio'torijérãja nakãrîre'ká.

bãẽ dã- wã -rí -rã baá -re'ká rio'to - rijé -rã -ja dã- kã -rí -re'ká  
alors 3p- arriver.au.matin -EP -BUT faire -PAS.REV friche - bords -LOC -ADVLR 3p- sommeil -EP -  
PAS.REV  
A l'aube, ils s'endormirent au bord de l'ancien jardin.  
87

Maẽ bikitojo sabaíparã a'rîre'ká namairuka ãrĩ

bãẽ bikitojo sa- baípi -rã a' -rí -re'ká dã- bãeru -ka ãrĩ -rĩ  
alors tôt.le.matin 3ns- propriétaire -mp aller -EP -PAS.REV 3p- ananas -neutre voir -pour  
Au petit matin, les propriétaires [un homme et sa femme] allèrent voir leurs ananas.  
88

Íõka kopákaja wa'ikírãka satitepatare'ká.

ĩã -ka koáka -ja wa'ikírã -ka sa- tite -pata -re'ká  
voir -neutre déjà -ADVLR tapir -neutre 3ns- casser -tout -PAS.REV  
Ils virent que le tapir avait tout cassé.  
89

– Yee ! Baíbojimarĩ wa'ikírãka yimairuka titepataika.

yee baíbojibãrĩ wa'ikírã -ka yí- bãeru -ka tite -pata -i -ka  
Oh saligaud tapir -neutre 1s- ananas -neutre casser -tout -STAT -neutre  
– Oh ! Ce maudit tapir a saccagé tous mes ananas ! [dit l'homme]  
90

Maẽ kiré yipo'imajã {jã} tarũka.

bãẽ ki- ré yí- po'ibãjã jã ta -rũ -ka  
alors 3ms- TERM 1s- personne tuer -se.venger -FUT -neutre  
Je vais le tuer.  
91

Maẽ kopé kije'are'ká.

bãẽ kopé ki- je'a -re'ká  
alors trou 3ms- creuser -PAS.REV  
Il creusa une fosse.

92

**Jōtirā jiá puñúapi sakitātere'ká dá'ko imabeyu opaka.**

jōtirā ji -a puyú -a -pi sa- ki- tâte -re'ká dá'ko ĩbǎ -be -yu opa  
ensuite bon -neutre feuille -neutre -INSTR 3ns- 3ms- refermer -PAS.REV quoi être -NEG -PRES comme  
Puis il recouvrit bien la fosse avec des feuilles, comme s'il n'y avait rien.

93

**Jōtirā kipe'ríre'ká.**

jōtirā ki- pe' -rí -re'ká  
ensuite 3ms- rentrer -EP -PAS.REV  
Puis il rentra.

94

**Maē rāírārikáaka wa'ikírāte túrũre'ká kērĩre'ká : – Yee, yiwāmémaki ! Jiá marĩ yikārũrũríko'ó**

bāē rāírārikáaka wa'ikírǎ -te túrũ -re'ká ki- ā -rí -re'ká yee yí- wāyēbǎ -ki ji -a bārĩ yí- kārũrũ -rí -ko'ó  
alors après.midi tapir -TERM se.lever -PAS.REV 3ms- dire -EP -PAS.REV Oh 1s- homonyme -ms bon -  
neutre sans 1s- rêver -EP -PAS.IMM  
L'après-midi, le tapir se leva et dit : – Oh, mon homonyme ! J'ai fait un mauvais  
rêve.

95

**We'é yipo'í yitiriko'ó. I'ká jiá marĩ yipúpaka jaríko'ó.**

we'é yí- po'í yí- ti -rí -ko'ó i'ká ji -a bārĩ yí- púpa -ka ja -rí -ko'ó  
genipa 1s- corps 1s- oindre -EP -PAS.IMM ce bon -neutre sans 1s- pensée -neutre rester -EP -PAS.IMM  
J'étais en train de me peindre le corps avec du genipa. Mon esprit est vraiment  
bouleversé.

96

**Sorĩi maē miré ñarírũka : Miyajáyey'e pe'ríriká. Mĩã, mairuka maba'árápé rō'opi topi mitúawa'rírũ.**

sorĩi bǎē bĩ- ré yí- ā -rí -rũ -ka bĩ- yapá -yey'e pe' -rí -ri -ka bĩ- ĩã bǎeru -ka bǎ- ba'á -rápé rō'ó -pi to -pi bĩ- túa -  
wa' -rí -rũ  
donc alors 2s- TERM 1s- dire -EP -FUT -neutre 2s- vouloir -CNTGN rentrer -EP -DVBL -neutre 2s- voir  
ananas -neutre 12p- manger -PAS.REC là -INSTR là -INSTR 2s- descendre -loin -EP -FUT  
Alors voilà ce que je te propose. Si tu veux, tu vas redescendre là où nous avons  
mangé des ananas.

97

**Torājite i'si miré yé'ere'ká.**

to -rǎ -ji -te i'si bĩ- ré yí- é'e -re'ká  
là -BUT -jusque -TERM ceci 2s- TERM 1s- prendre -PAS.REV  
C'est non loin de là que je t'ai pris avec moi.

98

**Topi kopákaja mipe'rírũ miwi'íarǎ mitáamajarǎka jōĩ.**

to -pi koáka -ja bĩ- pe' -rí -rũ bĩ- wi'í -a -rǎ bĩ- táabǎja -rǎ -ka jōĩ  
là -INSTR déjà -ADVLR 2s- rentrer -EP -FUT 2s- maloca -neutre -LOC 2s- famille -mp -ABL auprès.de  
De là, tu retourneras chez toi auprès de ta famille.

99

**Sorĩi í'sopakaja miré ñáñu.**

sorĩi í'si - opa -ka -ja bĩ- ré yí- ā -yu  
donc cela - comme -neutre -ADVLR 2s- TERM 1s- dire -PRES  
Voilà c'est tout ce que je voulais te dire.

100

**– Je kaá rĩōmakite ārĩre'ká.**

je kaá rĩōbǎ -ki -te ā -rí -re'ká  
bien CIT orphelin -ms -TERM dire -EP -PAS.REV  
– Bien, dit l'Orphelin.

101

**Maë a'te na'ríre'ká nario'to mirãkarã mairuba'árĩ, maë ke'rípañare'ká jôto kiña'ríre'ká i'si kopéarã. Tan saokapiare'ká.**

bãë a'te dâ- a' -rí -re'ká dâ- rio'to mirãka -rã bãeru - ba'á -rĩ bãë ki- a' -rí -payã -re'ká jôto ki- yã' -rí -re'ká i'si kopéa -rã tan sa- okapia -re'ká

alors encore 3p- aller -EP -PAS.REV 3p- friche moment -LOC ananas - manger -pour alors 3ms- aller -EP -CONT -PAS.REV quand 3ms- tomber -EP -PAS.REV ceci porte -LOC chute 3ns- sonner -PAS.REV

Alors ils retournèrent dans l'ancien jardin pour manger des ananas, et quand Bái fut reparti, le tapir tomba dans le trou, et fit boum.

102

**– Aye yiwãmémaki ! I'ká miré ñáríko'ó.**

Aye yí- wãyébã -ki i'ká bĩ- ré yí- ã -rí -ko'ó

aië 1s- homonyme -ms ce 2s- TERM 1s- dire -EP -PAS.IMM

– Ah, mon homonyme ! Voilà ce que je t'avais dit.

103

**Maë ò'òpi marãjoka yíre poáberíjĩká.**

bãë ò'ò -pi bãrãjo -ka yí- ré poá -be -rí -jĩ -ka

alors LOC -INSTR personne -neutre 1s- TERM sortir -IMP -EP -PSBL -neutre

Maintenant personne ne peut me sortir d'ici.

104

**Soríi miré ñáríko'ó opakaja mipe'pe !**

soríi bĩ- ré yí- ã -rí -ko'ó opa -ja bĩ- pe' -pe

donc 2s- TERM 1s- dire -EP -PAS.IMM comme -ADVLR 2s- rentrer -IMP

Alors comme je t'ai dit, rentre !

105

**Maë i'si po'imajã ãmítiríre'ká.**

bãë i'si po'ibãjã ãbíti -rí -re'ká

alors ceci personne entendre -EP -PAS.REV

Et les gens avaient entendu.

106

**Maë na'ríre'ká ãrĩ.**

bãë dâ- a' -rí -re'ká ãrĩ -rĩ

alors 3p- aller -EP -PAS.REV voir -pour

Ils allèrent voir.

107

**Ĩõka sareka kijãmare'ká.**

ĩã -ka sa- reka ki- jãbã -re'ká

voir -neutre 3ns- LOC.SPEC 3ms- rester -PAS.REV

Et ils le trouvèrent.

108

**– Yee ! Mi'í bajá i'si po'imajã marĩ i'si yimairuka puajiyako'ó.**

yee mi'í ba -ja i'si po'ibãjã bãrĩ i'si yí- bãeru -ka puajiya -ko'ó

Oh 2s- mal -ADVLR ceci personne sans este 1s- ananas -neutre terminer -PAS.IMM

– Oh ! C'est toi l'animal qui a terminé mes ananas !

109

**I'kojaka miré mabaájĩka i'si mimo'ãñujũika.**

i'koja -ka bĩ- ré bã- baá -jĩ -ka i'si bĩ- mo'ã -ñujũ -i -ka

ainsi -neutre 2s- TERM 12p- faire -PSBL -neutre ceci 2s- recherche -CONT -STAT -neutre

Alors nous allons te donner ce que tu cherches !

110

**Maë kiré naboõñatare'ká.**

bãë ki- ré dâ- boóyã -ta -re'ká

alors 3ms- TERM 3p- tuer -PCT -PAS.REV

Et ils le tuèrent.

111

### Í'si aja maë Báí rĩomakite ãäre'ká.

í'si aja bãë Báí rĩobã -ki -te ãã -re'ká  
cela moment alors NP orphelin -ms -TERM voir -PAS.REV  
A ce moment-là, l'Orphelin les vit.

112

### Maë kirũrĩre'ká. Túare'ká, maë kĩãre'ká i'si kiré wa'ikírãka ru'awa'rĩre'ká rĩõjite.

bãë ki- rũ -rí -re'ká túa -re'ká bãë ki- ãã -re'ká i'si ki- ré wa'ikírã -ka ru'a -wa' -rí -re'ká rĩõ -ji -te  
alors 3ms- fuir -EP -PAS.REV descendre -PAS.REV alors 3ms- voir -PAS.REV ceci 3ms- TERM tapir -  
neutre prendre -loin -EP -PAS.REV là -jusque -TERM

Alors il s'enfuit, descendit et vit l'endroit où le tapir l'avait emmené.

113

### Topi kipe'rĩre'ká kiñé'korã ta jõĩ.

to -pi ki- pe' -rí -re'ká ki- yé'ko -rã ta jõĩ  
là -INSTR 3ms- rentrer -EP -PAS.REV 3ms- grand.mère -LOC EMP donde  
De là, il rentra chez sa grand-mère.

114

### Ĩõka kopákaja koreyátĩre'ká.

ĩã -ka koáka -ja ko- reyá -tĩ -re'ká  
voir -neutre déjà -ADVLR 3fs- mourir -PARF -PAS.REV  
Et il vit qu'elle était déjà morte.

115

### – Yee ! Kẽrĩre'ká. Kopákaja a'kó masaká reyárápé.

yee ki- ãã -rí -re'ká koáka -ja a'kó bãsaká reyá -rápé  
Oh 3ms- dire -EP -PAS.REV déjà -ADVLR grand.mère feu mourir -PAS.REC  
– Oh ! dit-il. Ma pauvre grand-mère est morte.

116

### Baítaka !

baí - ítake  
mal - très  
Quel malheur !

117

### Sarã kiorĩre'ká.

sa- rã ki- o -rí -re'ká  
3ms- LOC 3ms- pleurer -EP -PAS.REV  
Là, il se mit à pleurer.

118

### Maë kẽrĩre'ká : "Dá'kotaka yibaárũ.

bãë ki- ãã -rí -re'ká dá'ko -ta -ka yĩ- baá -rũ  
alors 3ms- dire -EP -PAS.REV quoi -EMP -neutre 1s- faire -FUT  
Et il dit : "Que vais-je faire ?

119

### I'kojakajaro'ó yimaye'e kopáka me'rã mirã ãñú okoro'ó i'kopaka kimae'ká

i'koja -ka -ja ro'ó yĩ- bã -ye'e koáka bã'rã bĩ- rã ãã -yu oko - ro'ó i'ká - opa -ka ki- ãã -e'ká  
ainsi -neutre -ADVLR BENEf 1s- se.transformer -CNTGN déjà enfants 2s- LOC dire -PRES pour - BENEf  
ce - comme -neutre 3ms- être -PAS

Je vais me transformer pour que les descendants parlent de moi.

120

### Be'rõ kiwejibirĩre'ká wa'ikírãkaro'ó.

be'rõ ki- wejebi -rí -re'ká wa'ikírã -ka -ro'ó  
ensuite 3ms- se.transformer -EP -PAS.REV tapir -neutre -BENEf  
Puis il se transforma en tapir.

121

### Maë kopákaja wa'ikírãkaro'ó kiwejibirĩre'ká.

bãē koáka -ja wa'ikírǎ -ka ro'ó ki- wejebi -rí -re'ká  
alors déjà -ADVLR tapir -neutre -BENEF 3ms- se.transformer -EP -PAS.REV  
Et c'est ainsi qu'il devînt un tapir.

122

**Soríi i'si Báí nañáwai wa'ikírǎ rio'tokaka.**

soríi i'si Báí dǎ- yí- ã -wai wa'ikírǎ rio'to -ka -ka  
donc ceci NP 3p- 1s- dire -HAB tapir friche -neutre -ABL

Voilà pourquoi on appelait Báí le tapir de l'ancien jardin.

123

**Torãjirãja Báí majároka.**

to -rã -ji -rã -ja Báí bãjáro -ka  
là -LOC -jusque -LOC -ADVLR NP récit -neutre

Fin de l'histoire de Báí.